(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του τίτλου V της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

ΑΠΟΦΑΣΗ 2003/222/ΚΕΠΠΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Μαρτίου 2003

για τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUF) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 24,

τη σύσταση της προεδρίας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Στις 27 Ιανουαρίου 2003, το Συμβούλιο υιοθέτησε την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (ΠΓΔΜ) ([1]).

(2) Το άρθρο 12 της κοινής δράσης προβλέπει ότι το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην ΠΓΔΜ αποτελεί αντικείμενο συμφωνίας με την κυβέρνηση της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας, η οποία θα συναφθεί βάσει του άρθρου 24 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση.

(3) Σύμφωνα με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Φεβρουαρίου 2003 με την οποία εξουσιοδοτείται η προεδρία να αρχίσει διαπραγματεύσεις, η προεδρία διαπραγματεύθηκε συμφωνία με την ΠΓΔΜ σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της ΕΕ στην ΠΓΔΜ.

(4) Η συμφωνία θα πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας (ΠΓΔΜ) σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην ΠΓΔΜ εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο που είναι αρμόδιο να υπογράψει τη συμφωνία δεσμεύοντας την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση παράγει αποτελέσματα από την ημέρα της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 21 Μαρτίου 2003.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

([1]) ΕΕ L 34 της 11.2.2003, σ. 26.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUF) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, καλούμενη εφεξής «ΕΕ»,

αφενός, και

Η ΠΡΩΗΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ, καλούμενη εφεξής το «μέρος υποδοχής»,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενες «τα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

— την πρόσκληση του προέδρου του μέρους υποδοχής, με ημερομηνία 17 Ιανουαρίου 2003, και την απάντηση του γενικού γραμματέα/ύπατου εκπροσώπου για την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας της ΕΕ, με ημερομηνία 28 Ιανουαρίου,

— τις επιστολές του προέδρου του μέρους υποδοχής και του γενικού γραμματέα/ύπατου εκπροσώπου,

— την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στις 27 Ιανουαρίου 2003, της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο μέρος υποδοχής,

— την υπογραφή, στις 9 Απριλίου 2001, στο Λουξεμβούργο, συμφωνίας σταθεροποίησης και σύνδεσης μεταξύ του μέρους υποδοχής και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους,

— την επιθυμία του μέρους υποδοχής να προαγάγει τη σταθερότητα, συμβάλλοντας στην περαιτέρω συνολοκλήρωση του μέρους υποδοχής με την Ευρωπαϊκή Ένωση,

— την ετοιμότητα της ΕΕ να προβεί σε περαιτέρω ενίσχυση, μεταξύ άλλων με τη χρήση των μέσων της ευρωπαϊκής πολιτικής ασφάλειας και άμυνας, των προσπαθειών για την υποστήριξη της προσέγγισης του μέρους υποδοχής προς την Ευρωπαϊκή Ένωση,

— την κοινή επιθυμία να αποτελέσει το μέρος υποδοχής τμήμα μιας περιοχής ειρηνικών χωρών οι οποίες ευημερούν και οι οποίες συνεργάζονται στενά μεταξύ τους και ενόψει περαιτέρω συνολοκλήρωσης με την Ευρωπαϊκή Ένωση,

— ότι τα προνόμια και οι ασυλίες που προβλέπονται από τη συμφωνία αυτή δεν έχουν ως στόχο να αποβούν επωφελή σε μεμονωμένα άτομα αλλά να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική εκτέλεση της επιχείρησης της ΕΕ,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζονται στις δυνάμεις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο προσωπικό των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας εφαρμόζονται μόνο στο έδαφος του μέρους υποδοχής.

3. Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι ορισμοί έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο παρόν άρθρο:

α) «κυβέρνηση»: η κυβέρνηση του μέρους υποδοχής·

β) «έδαφος»: το έδαφος του μέρους υποδοχής·

γ) «δυνάμεις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (EUF): τα στρατιωτικά αρχηγεία της ΕΕ και οι εθνικές μονάδες/στοιχεία που συμβάλλουν στην επιχείρηση, τα περιουσιακά στοιχεία τους και τα μεταφορικά μέσα τους·

δ) «επιχείρηση»: η προετοιμασία, εγκατάσταση, εκτέλεση και υποστήριξη αποστολής που έχει σκοπό να συμβάλει στη δημιουργία σταθερού, ασφαλούς περιβάλλοντος, ιδίως στις περιοχές όπου εκδηλώθηκαν κρίσεις κατά το παρελθόν·

ε) «διοικητής των EUF»: ο διοικητής των δυνάμεων υπό την ηγεσία της ΕΕ στα Σκόπια·

στ) «στρατιωτικά αρχηγεία της ΕΕ»: στρατιωτικά αρχηγεία και τα στοιχεία τους, οπουδήποτε και αν βρίσκονται, υπό την εξουσία στρατιωτικών διοικητών της ΕΕ που ασκούν τη στρατιωτική διοίκηση και έλεγχο της επιχείρησης·

ζ) «εθνικά στοιχεία/εθνικές μονάδες»: μονάδες και στοιχεία που ανήκουν στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σε άλλα κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση·

η) «προσωπικό των EUF»: το πολιτικό και στρατιωτικό προσωπικό των δυνάμεων υπό την ηγεσία της ΕΕ που βρίσκεται, εκτός αν ορίζεται άλλως στη συμφωνία, στο έδαφος του μέρους υποδοχής, πλην του προσωπικού που προσλαμβάνεται επί τόπου, καθώς και των εργολάβων·

θ) «εγκαταστάσεις»: όλοι οι χώροι και οι εκτάσεις που απαιτούνται για τις EUF, καθώς και για τη στέγαση του προσωπικού των EUF·

ι) «αρμόδιες αρχές»: οι αρχές οι οποίες είναι αρμόδιες, σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους υποδοχής, να ασχολούνται με συγκεκριμένα ζητήματα.

Άρθρο 2

Γενικές διατάξεις

Οι EUF τηρούν τους νόμους και τους κανονισμούς του μέρους υποδοχής και απέχουν από κάθε ενέργεια ή δραστηριότητα ασυμβίβαστη με την αμερόληπτη και διεθνή φύση της επιχείρησης.

Οι EUF κοινοποιούν στην κυβέρνηση του μέρους υποδοχής την τοποθεσία του αρχηγείου τους, το όνομα του διοικητή των EUF και το συνολικό αριθμό του προσωπικού των EUF.

Οι EUF γνωστοποιούν τακτικά, και εγκαίρως, στην κυβέρνηση του μέρους υποδοχής τον αριθμό, το όνομα, το στρατιωτικό βαθμό, και την ιθαγένεια του προσωπικού των EUF που έχει τοποθετηθεί στο έδαφος του μέρους υποδοχής.

Άρθρο 3

Αναγνώριση ταυτότητας

1. Το προσωπικό των EUF ταυτοποιείται μέσω δελτίου ταυτότητας EUF, το οποίο πρέπει να φέρει ανά πάσα στιγμή. Παρέχεται στην κυβέρνηση του μέρους υποδοχής υπόδειγμα του δελτίου ταυτότητας EUF.

2. Τα οχήματα και άλλα μεταφορικά μέσα των EUF φέρουν ειδικό διακριτικό σήμα των EUF, το οποίο κοινοποιείται στις αρμόδιες αρχές του μέρους υποδοχής.

3. Οι EUF δύνανται να αναρτούν τη σημαία της Ευρωπαϊκής Ένωσης μόνη ή μαζί με τη σημαία του μέρους υποδοχής.

4. Οι EUF δύνανται να επιθέτουν τα διακριτικά σήματά τους, όπως ο θυρεός, ο τίτλος και τα επίσημα σύμβολα, στους χώρους τους, στα οχήματα και στον εξοπλισμό μεταφορών τους. Οι στολές του προσωπικού των EUF φέρουν διακριτικό έμβλημα των EUF.

5. Η επίσημη πινακίδα στους χώρους των EUF φέρει την ονομασία των EUF στην επίσημη γλώσσα του μέρους υποδοχής με ισομεγέθη στοιχεία με εκείνα της αντίστοιχης γλώσσας ή γλωσσών των EUF.

Άρθρο 4

Διέλευση των συνόρων, κυκλοφορία και παρουσία στο έδαφος του μέρους υποδοχής

1. Το προσωπικό, τα περιουσιακά στοιχεία και τα μεταφορικά μέσα των EUF διασχίζουν τα σύνορα του μέρους υποδοχής στα επίσημα σημεία διέλευσης των συνόρων και μέσω των διεθνών αεροδιαδρόμων.

2. Το προσωπικό των EUF εισέρχεται στο έδαφος του μέρους υποδοχής μόνον με επίδειξη του δελτίου ταυτότητας που εκδίδεται σύμφωνα με το άρθρο 3 ανωτέρω ή, στην περίπτωση πρώτης εισόδου, με επίδειξη εντολής ατομικής ή ομαδικής μετακίνησης ή εγκύρου ταξιδιωτικού εγγράφου. Απαλλάσσονται των κανονισμών περί διαβατηρίων και θεωρήσεων και των ελέγχων των υπηρεσιών μετανάστευσης κατά την είσοδο ή την έξοδο από το έδαφος του μέρους υποδοχής.

3. Το προσωπικό των EUF απαλλάσσεται των διατυπώσεων του μέρους υποδοχής σχετικά με την εγγραφή και τον έλεγχο των αλλοδαπών, αλλά δεν θεωρείται ότι αποκτά οιαδήποτε δικαιώματα μόνιμης διαμονής ή κατοικίας στο έδαφος του μέρους υποδοχής.

4. Οι EUF παρέχουν πιστοποιητικό απαλλαγής που συνοδεύεται από κατάλογο των περιουσιακών στοιχείων και των μεταφορικών μέσων των EUF που εισέρχονται, διέρχονται ή εξέρχονται από το έδαφος του μέρους υποδοχής για λόγους υποστήριξης της επιχείρησης. Απαλλάσσονται της παροχής καταλόγων και άλλων τελωνειακών εγγράφων, καθώς και οιασδήποτε επιθεώρησης. Αντίγραφο του πιστοποιητικού διαβιβάζεται στις αρμόδιες αρχές κατά την είσοδο ή έξοδο από το μέρος υποδοχής. Ο μορφότυπος του πιστοποιητικού αποτελεί αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ των EUF και των αρμοδίων αρχών του μέρους υποδοχής.

5. Το προσωπικό των EUF δύναται να οδηγεί αυτοκίνητα οχήματα στο έδαφος του μέρους υποδοχής, υπό τον όρο ότι έχει ισχύουσα εθνική, διεθνή ή στρατιωτική άδεια οδήγησης. Οι EUF παρέχουν στο μέρος υποδοχής κατάλογο των αυτοκινήτων οχημάτων που χρησιμοποιούν οι EUF στο έδαφος του μέρους υποδοχής, συμπεριλαμβανομένων στοιχείων ταυτοποίησης και αριθμού κυκλοφορίας.

6. Το μέρος υποδοχής εξασφαλίζει στις EUF και στο προσωπικό των EUF ελευθερία μετακίνησης και κυκλοφορίας στο έδαφός του.

7. Οι οργανωμένες μεγάλες μετακινήσεις προσωπικού, εξοπλισμού και οχημάτων των EUF μέσω αερολιμένων ή σιδηροδρόμων ή οδών που χρησιμοποιούνται για τη γενική κυκλοφορία στο έδαφος του μέρους υποδοχής προαναγγέλλονται και συντονίζονται με την κοινή ομάδα συντονισμού η οποία ιδρύεται δυνάμει του άρθρου 13 κατωτέρω.

8. Για τον σκοπό της επιχείρησης, οι EUF δύνανται να χρησιμοποιούν δημόσιες οδούς, γέφυρες και αερολιμένες χωρίς καταβολή διοδίων, τελών, δασμών και παρόμοιων επιβαρύνσεων. Οι EUF δεν απαλλάσσονται από τις εύλογες επιβαρύνσεις, υπό τους ιδίους όρους με εκείνους που προβλέπονται για τις ένοπλες δυνάμεις του μέρους υποδοχής, για ζητηθείσες και παρασχεθείσες υπηρεσίες.

Άρθρο 5

Ασυλίες και προνόμια των EUF

1. Οι χώροι και τα ενδιαιτήματα των EUF είναι απαραβίαστα. Πρόσωπα ενεργούντα εκ μέρους του μέρους υποδοχής δεν εισέρχονται σε αυτά παρά μόνο με συγκατάθεση του διοικητή των EUF.

2. Οι χώροι και τα ενδιαιτήματα των EUF, η επίπλωση και άλλα στοιχεία αυτών καθώς και τα μεταφορικά μέσα τους χαίρουν ασυλίας από έρευνα, επίταξη, κατάσχεση ή εκτελεστικά μέτρα.

3. Τα αρχεία και έγγραφα των EUF είναι απαραβίαστα εν παντί χρόνω και οπουδήποτε βρίσκονται.

4. Στην αλληλογραφία των EUF χορηγείται καθεστώς ισοδύναμο με το καθεστώς επίσημης αλληλογραφίας που χορηγήθηκε δυνάμει της σύμβασης της Βιέννης περί των διπλωματικών σχέσεων της 18ης Απριλίου 1961.

5. Οι EUF απαλλάσσονται όλων των εθνικών και δημοτικών φόρων και τελών και παρόμοιων τελών για αγορασθέντα ή εισαχθέντα αγαθά και υπηρεσίες όσον αφορά τους χώρους και τα ενδιαιτήματά τους, υπό τον όρο ότι αυτά προορίζονται για το σκοπό της επιχείρησης.

6. Όσον αφορά αγορασθέντα αγαθά και παρασχεθείσες υπηρεσίες στην εγχώρια αγορά, εφόσον προορίζονται για το σκοπό της επιχείρησης, το μέρος υποδοχής επιστρέφει στις EUF όλους τους εθνικούς και δημοτικούς φόρους και τέλη, συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, και τέλη παρόμοιας φύσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους υποδοχής.

7. Το μέρος υποδοχής επιτρέπει την είσοδο και χορηγεί απαλλαγή από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, φόρους και συναφή τέλη άλλα από τα τέλη αποθήκευσης, μεταφοράς και ανάλογων υπηρεσιών επί ειδών προοριζόμενων για τη επιχείρηση.

Άρθρο 6

Ασυλίες και προνόμια του προσωπικού των EUF

1. Στο προσωπικό των EUF παρέχονται αποδοχές, καθώς και ασυλίες και προνόμια, που ισοδυναμούν προς εκείνα που παρέχονται στο διπλωματικό προσωπικό στο πλαίσιο της σύμβασης της Βιέννης περί διπλωματικών σχέσεων, της 18ης Απριλίου 1961.

2. Το προσωπικό των EUF δικαιούται να αγοράζει ή/και να εισάγει χωρίς δασμούς ή άλλους περιορισμούς είδη που χρειάζεται για προσωπική χρήση, καθώς και να εξάγει αυτά τα είδη. Όσον αφορά αγορασθέντα αγαθά και υπηρεσίες στην εγχώρια αγορά, το μέρος υποδοχής επιστρέφει τον ΦΠΑ και τους φόρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους υποδοχής.

Άρθρο 7

Στολή και οπλισμός

1. Το προσωπικό φέρει στολή με βάση τους κανόνες που θεσπίζει ο διοικητής των EUF.

2. Τα μέλη του στρατιωτικού προσωπικού των EUF δύνανται να φέρουν όπλα και πυρομαχικά, υπό την προϋπόθεση ότι έχουν σχετική εξουσιοδότηση δυνάμει των εντολών τους.

Άρθρο 8

Υποστήριξη του μέρους υποδοχής και ανάθεση συμβάσεων

1. Το μέρος υποδοχής συμφωνεί, εφόσον του ζητηθεί, να επικουρήσει τις EUF στην εξεύρεση κατάλληλων εγκαταστάσεων.

2. Το μέρος υποδοχής παρέχει, εφόσον του ζητηθεί και διαθέτει, τις ιδιόκτητες εγκαταστάσεις του χωρίς επιβαρύνσεις.

3. Στα πλαίσια των μέσων και των δυνατοτήτων του, το μέρος υποδοχής βοηθά και στηρίζει την προετοιμασία, την εγκατάσταση, την εκτέλεση και την υποστήριξη της επιχείρησης. Η βοήθεια και η υποστήριξη προς την επιχείρηση από το μέρος υποδοχής, παρέχεται υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν για τις ένοπλες δυνάμεις του μέρους υποδοχής.

4. Οι EUF θα προσπαθούν, κατά το δυνατόν, να αναθέτουν συμβάσεις σε τοπικό επίπεδο για υπηρεσίες και αγαθά για τις απαιτήσεις της επιχείρησης.

Άρθρο 9

Προστασία του περιβάλλοντος και της πολιτιστικής κληρονομιάς

1. Οι EUF, σε διαβούλευση με το μέρος υποδοχής και με την επιφύλαξη των απαιτήσεων της επιχείρησης, τηρούν τις διεθνείς συμβάσεις και νόμους του μέρους υποδοχής όσον αφορά την προστασία του περιβάλλοντος (αέρας, νερό, έδαφος), τη διαχείριση των αποβλήτων, την πρόληψη της ηχορύπανσης, την προστασία από ακτινοβολίες (ιοντικές και μη ιοντικές), την προστασία της φύσης, της φυσικής κληρονομιάς, της προστατευόμενης φυσικής κληρονομιάς, καθώς και όσον αφορά τη βιώσιμη χρήση των φυσικών πόρων.

2. Οι EUF, σε διαβούλευση με το μέρος υποδοχής και με την επιφύλαξη των απαιτήσεων της επιχείρησης, τηρούν τις διεθνείς συμβάσεις και νόμους του μέρους υποδοχής όσον αφορά την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς και των πολιτιστικών αξιών.

Άρθρο 10

Θανόν προσωπικό των EUF

1. Ο διοικητής των EUF έχει το δικαίωμα να αναλάβει να διενεργήσει τα προσήκοντα για τον επαναπατρισμό οιουδήποτε θανόντος μέλους του προσωπικού των EUF, καθώς και της προσωπικής ιδιοκτησίας αυτού.

2. Δεν διενεργείται νεκροψία επί των θανόντων μελών των EUF χωρίς τη συναίνεση του οικείου κράτους και την παρουσία εκπροσώπου των EUF ή/και του οικείου κράτους.

Άρθρο 11

Στρατιωτική αστυνομία και αμοιβαία συνδρομή

Ο διοικητής των EUF δύναται να εγκαθιδρύσει μονάδα στρατιωτικής αστυνομίας για την τήρηση της τάξης στις εγκαταστάσεις των EUF.

Εκτός των εγκαταστάσεων αυτών, η μονάδα στρατιωτικής αστυνομίας δύναται, κατόπιν διαβούλευσης και συνεργασίας με τη στρατιωτική αστυνομία ή την αστυνομία πόλεων της χώρας υποδοχής, να ενεργήσει ούτως ώστε να εξασφαλίσει την τήρηση της τάξης και της πειθαρχίας στο προσωπικό των EUF.

Άρθρο 12

Επικοινωνίες

1. Οι EUF έχουν το δικαίωμα να εγκαταστήσουν και να χρησιμοποιούν ραδιοσταθμούς μετάδοσης και λήψης, καθώς και δορυφορικά συστήματα, χρησιμοποιώντας τις κατάλληλες συχνότητες, με την επιφύλαξη των ρυθμίσεων του άρθρου 16.

2. Οι EUF απολάβουν του δικαιώματος της άνευ περιορισμών επικοινωνίας μέσω ασυρμάτου (συμπεριλαμβανομένης της δορυφορικής, κινητής και χειροκίνητης τηλεφωνίας), τηλεφώνου, τηλέγραφου, τηλεομοιοτυπικής συσκευής και κάθε άλλου μέσου, καθώς και του δικαιώματος να εγκαταστήσουν τα απαραίτητα μέσα για τη διατήρηση της επικοινωνίας αυτής μεταξύ των εγκαταστάσεων των EUF, συμπεριλαμβανομένης της τοποθέτησης καλωδίων και επίγειων γραμμών για το σκοπό της επιχείρησης, σε διαβούλευση με το μέρος υποδοχής.

Άρθρο 13

Αξιώσεις για θάνατο, τραυματισμό, ζημία ή απώλεια

1. Αξιώσεις που προκύπτουν από δραστηριότητες οι οποίες είναι σχετικές με πολιτικές αναταραχές, την προστασία των EUF ή είναι παρεμπίπτουσες επιχειρησιακών αναγκών δεν υπόκεινται σε αποζημίωση από κράτη μέλη ή άλλα κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση ή από τον επιχειρησιακό χρηματοδοτικό μηχανισμό που ιδρύθηκε με απόφαση του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της 27ης Ιανουαρίου 2003, με σκοπό τη χρηματοδότηση των κοινών δαπανών της επιχείρησης.

2. Όλες οι άλλες αξιώσεις θα εξετάζονται από κοινή επιτροπή αποζημιώσεων την οποία θα συστήσει η κοινή ομάδα συντονισμού που αναφέρεται στο άρθρο 14 κατωτέρω και την οποία συγκροτούν εκπρόσωποι των EUF και των αρμόδιων αρχών του μέρους υποδοχής. Η διευθέτηση των αξιώσεων θα γίνεται έπειτα από προηγούμενη συγκατάθεση του οικείου κράτους ή του μηχανισμού.

Άρθρο 14

Σύνδεσμος και διαφορές

1. Κάθε ζήτημα που προκύπτει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εξετάζεται από κοινή ομάδα συντονισμού την οποία συγκροτούν εκπρόσωποι των EUF και των αρμόδιων αρχών του μέρους υποδοχής.

2. Εν απουσία πρότερης διευθέτησης, οι διαφορές επί της ερμηνείας ή της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας διευθετούνται μεταξύ εκπροσώπων του μέρους υποδοχής και της ΕΕ διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15

Άλλες διατάξεις

1. Όταν η παρούσα συμφωνία αναφέρεται στις ασυλίες, στα προνόμια και στα δικαιώματα των EUF και του προσωπικού EUF, η κυβέρνηση του μέρους υποδοχής φέρει την ευθύνη για την εφαρμογή και το σεβασμό των ασυλιών, των προνομίων και των δικαιωμάτων αυτών από τις αρμόδιες τοπικές αρχές του μέρους υποδοχής.

2. Ουδέν στην παρούσα συμφωνία προορίζεται ή δύναται να ερμηνευθεί ως παρέκκλιση από οιοδήποτε δικαίωμα που ενδέχεται να έχει κράτος μέλος της ΕΕ ή άλλο κράτος το οποίο συμβάλλει στις EUF ή στο προσωπικό τους στο πλαίσιο άλλων συμφωνιών.

3. Το μέρος υποδοχής δέχεται ότι, εάν συντρέχει λόγος, οι EUF δύνανται να λάβουν συνδρομή και υποστήριξη από τις δυνάμεις του ΝΑΤΟ και το αρχηγείο του ΝΑΤΟ στα Σκόπια, η εγκαθίδρυση και το καθεστώς του οποίου ορίζονται στην ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Οργάνωσης της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας, με ημερομηνία 18 Μαΐου 2001, σχετικά με το καθεστώς του HQ KFOR REAR και του προσωπικού των KFOR που έχει τοποθετηθεί σε μόνιμη ή προσωρινή βάση στο έδαφος της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας, συμπεριλαμβανομένης, ανάλογα με την περίπτωση, της χρήσης επίσημων εγγράφων, εντύπων και διαδικασιών που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ της ΝΑΤΟ/KFOR και των αρχών της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για αυτούς τους σκοπούς.

Άρθρο 16

Διατάξεις εφαρμογής

Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα επιχειρησιακά, διοικητικά και τεχνικά θέματα θα αποτελέσουν αντικείμενο χωριστών διακανονισμών που θα συναφθούν μεταξύ του διοικητή των EUF και των διοικητικών αρχών του μέρους υποδοχής. Ο διακανονισμός αυτός θα καλύπτει, μεταξύ άλλων:

— το καθεστώς του τοπικού προσωπικού και των εργολάβων,

— τις επισκέψεις αξιωματούχων,

— τα συστήματα επικοινωνίας και πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένου του ραδιοεπικοινωνιακού συστήματος,

— το συντονισμό των δραστηριοτήτων πληροφόρησης,

— την ανταλλαγή πληροφοριών,

— τις ιατρικές υπηρεσίες κάθε είδους, συμπεριλαμβανομένων των οδοντιατρικών υπηρεσιών,

— την προστασία του περιβάλλοντος (άγρια ζωή και φύση),

— την υποστήριξη του κράτους υποδοχής,

— τις διαδικασίες για την υποβολή και τη διευθέτηση αξιώσεων,

— τις λεπτομέρειες και διαδικασίες για την κοινή ομάδα συντονισμού,

— τις ρυθμίσεις όσον αφορά τις μεταφορές.

Άρθρο 17

Έναρξη ισχύος και λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατόπιν της γραπτής γνωστοποίησης από τα μέρη ότι έχουν τηρηθεί οι εσωτερικές απαιτήσεις για την έναρξη ισχύος.

2. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί βάσει αμοιβαίας γραπτής συμφωνίας μεταξύ των μερών.

3. Η συμφωνία παραμένει σε ισχύ μέχρι την τελική αναχώρηση των EUF ή όλων των εθνικών στοιχείων/μονάδων.

4. Η παρούσα συμφωνία δύναται να καταγγελθεί με γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο μέρος. Η καταγγελία παράγει αποτέλεσμα 45 ημέρες μετά από την παραλαβή της κοινοποίησης της καταγγελίας από το άλλο μέρος.

5. Η λήξη της συμφωνίας δεν θίγει οιοδήποτε δικαίωμα ή υποχρέωση που προκύπτει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας προ της λήξης της ή της καταγγελίας της.

6. Η παρούσα συμφωνία καταρτίζεται σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική.

Α. *Επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης*

Σκόπια, 21 Μαρτίου 2003

Αξιότιμε κύριε,

Έχω την τιμή να σας προτείνω, εάν γίνεται δεκτό από την κυβέρνησή σας, να θεωρηθεί ότι η παρούσα επιστολή από κοινού με την επιβεβαίωσή σας επέχουν θέση υπογραφής της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.

Το συνημμένο κείμενο της προαναφερόμενης συμφωνίας εγκρίθηκε με απόφαση του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 21 Μαρτίου 2003.

Η παρούσα επιστολή αποτελεί επίσης την γνωστοποίηση, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 1 της συμφωνίας.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
Alexis BROUHNS
Ειδικός Εκπρόσωπος της ΕΕ

Β. *Επιστολή της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας*

Σκόπια, 21 Μαρτίου 2003

Αξιότιμε κύριε,

Εξ ονόματος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μακεδονίας έχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι έλαβα τη σημερινή επιστολή σας που αφορά την υπογραφή της συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Μακεδονίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Δημοκρατία της Μακεδονίας, μαζί με το συνημμένο κείμενο της συμφωνίας.

Βεβαιώνω ότι η κυβέρνηση αποδέχεται το κείμενο της συμφωνίας και ότι θεωρεί αυτή την ανταλλαγή επιστολών ως ισοδύναμη υπογραφής.

Ωστόσο, δηλώνω ότι η Δημοκρατία της Μακεδονίας δεν δέχεται την ονομασία που χρησιμοποιείται για τη χώρα μου στην προαναφερόμενη συμφωνία, με το σκεπτικό ότι η συνταγματική ονομασία της χώρας μου είναι Δημοκρατία της Μακεδονίας.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Υφυπουργός
Risto NIKOVSKI

Γ. *Επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης*

Σκόπια, 21 Μαρτίου 2003

Αξιότιμε κύριε,

Εχω την τιμή να σας γνωστοποιήσω ότι έλαβα τη σημερινή επιστολή σας.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση σημειώνει ότι έχει ολοκληρωθεί η ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας, η οποία επέχει θέση υπογραφής της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας σχετικά με το καθεστώς του προσωπικού των δυνάμεων υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, και ότι το γεγονός αυτό δεν δύναται να ερμηνευθεί, ως αποδοχή ή αναγνώριση από την Ευρωπαϊκή Ένωση υπό οιανδήποτε μορφή ή περιεχόμενο, μιας ονομασίας άλλης εκτός από την «Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας».

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
Alexis BROUHNS
Ειδικός Εκπρόσωπος της ΕΕ